

---

## Projet Migrants Réfugiés Musiciens

L'humain et le partage : Le Festi'Val 2018 s'ouvre à d'autres cultures.  
De jeunes migrants afghans sont accueillis pour donner 3 concerts

### Présentation du projet

Pour la 4ème année consécutive le magnifique écrin du Val d'Arly va de nouveau résonner et son public chaleureux vivre et partager d'intenses moments d'émotion musicale. Rendez-vous du 15 juillet au 25 août à Crest-Voland, Flumet, Saint-Nicolas la chapelle, Conflans, Notre-Dame de Bellecombe, Ugine, les saisies, ou encore Albertville.

Au programme de ce 4ème Festival d'Arly : des duos, des trios, de quatuors, des chœurs éphémères, des ensembles vocaux, ainsi que deux concerts symphoniques, le tout donné par des musiciens pour certains de stature internationale. Depuis, le succès va grandissant et cette année plus de 3000 spectateurs sont attendus.

L'humain et le partage \_ le projet MRM : « Musiciens Réfugiés et Migrants ».

Le Festi'Val 2018 sera marqué par l'ouverture aux autres cultures. En effet, trois concerts seront donnés par de jeunes réfugiés afghans. Accueillis pendant trois semaines par les habitants du Val d'Arly et des bénévoles, ils sont encadrés par des professionnels de musique traditionnelle afghane, en particulier Sylvain Roy, ethnomusicologue, et Kengo Saito, et deux jeunes musiciens professionnels.

Leurs trois concerts, mêlant musique traditionnelle et poésie, seront donnés à Saint-Nicolas la Chapelle, berceau de l'association, à Ugine, commune d'accueil des jeunes afghans et à la Salle de Maistre à Albertville.

Ce projet est né de la volonté d'œuvrer localement pour l'accueil de personnes ayant fui la détresse dans laquelle est plongé leur pays. À travers le prisme culturel et musical, la rencontre permet de bousculer des préjugés, de redonner des couleurs à leur vie marquée par de douloureuses épreuves et aussi de rappeler à nous-mêmes les valeurs fondamentales d'un humanisme intégral.

Le Festi'Val d'Arly, est organisé par l'association "Art et Culture en Arly" qui a pour objet la promotion des cultures artistiques et patrimoniales dans le Val d'Arly.

## Origine du projet

La volonté de deux personnes, une jeune directrice de centre et un professeur-chercheur universitaire, d'associer leurs compétences pour construire des ponts entre les réfugiés, qui ont fui leur pays dévastés par la guerre et la violence, et les habitants du Val d'Arly des 2 Savoie, terre traditionnellement d'accueil. Ces ponts ont pour piliers l'art et la culture.

## En avant la musique...

Aujourd'hui nous avons le plaisir de vous offrir une rencontre unique, celle d'avec la beauté d'un pays dont on entend toujours parler pour de tristes nouvelles, celle de la guerre et des attentats.

Il s'agit de l'Afghanistan comme vous ne l'avez jamais rencontré. Les récits vont nous être présentés par de jeunes hommes arrivés en France avec le statut de réfugiés.

Il ne s'agit pas de professionnels de la musique, ils sont maraîchais, tailleurs, maçon de métier.

RÉFUGIÉ  
ÉTRANGER  
FRONTIÈRE  
URGENCE  
GUERRE  
IMMIGRATION  
ÉCONOMIE  
SOLIDARITÉ

---

Aussi, il faudra être indulgent et porter votre attention sur leur envie de partager avec vous une facette de leur Afghanistan.

Merci de partager ce moment avec nous,

## NOUVELLE CROISÉE CULTURELLE ENTRE ORIENT ET VAL D'ARLY

Jeudi 09 août

Samedi 11 août

Mardi 14 août

Salle de Maistre, Albertville

Salle des fêtes, Ugine

Eglise de Saint Nicolas la Chapelle

## PROGRAMME

Des musiciens et poètes réfugiés ou migrants, accueillis à Ugine et originaires d'Afghanistan, nous font découvrir les musiques traditionnelles et les textes poétiques des pays dévastés par la violence ou la guerre. Les artistes et leurs familles sont accueillis dans le Val d'Arly pendant trois semaines pour préparer les concerts.

- Accueil
- Présentation de l'Afghanistan, sa géographie, son histoire, ses cultures, sa diversité, sa musique par Sylvain Roy, ethnomusicologue
- **Cheikh Ali**
- **Mola Mamad Jan**
- **Anar Anar**
- **Sar Zamin Man**
- **Poème « Ma Jeunesse »** Abdul Ahad
- **Poème « Pour tous les réfugiés »** Amir Ali
- **Poème « Quelques Mots »** Barkat
- **Poème « Errer »** Qambar Ali
- **Poème « Jusqu'à quand ? »** Barkat
- **Rap** Homayon
- **Rap** Hadi

### Musique instrumentale traditionnelle

- Rubab afghan Sylvain, Kengo, Constantin
- Flûtes Abdul Ahad
- Tabla Kengo
- Dayre Guillaume
- Duta Sylvain

### Video, images

Karimi, Xavier, Guillaume

---

# Traductions des poèmes

## Quelques mots...

← Sens de la lecture

Barkat

حیف که با دهان پر نباید حرف زد

Jusqu'à quand ?

دهانم پر از حرف است

Damage qu'il ne soit permis de parler la bouche pleine

J'ai la bouche remplie de mots

گاهی مرگ قصد کشتن ندارد نامش میشود دلتنگی

Parfois la mort n'achève pas sa besogne, cela s'appelle l'ennui

Pour commencer pas besoin de perfection

برای شروع لازم نیست عالی باشد

Pour atteindre la perfection il faut commencer

برای عالی شدن باید شروع کرد

## Jusqu'à quand ?

Barkat

تا به کی اولاد افغان تا به کی

Jusqu'à quand enfant d'afghan, jusqu'à quand

نوری بی داری جهانی را گرفت

La misère inonde le monde

خور خوری خواب گران جان تا به کی

Ronfle ronflant le sommeil lourd mon cher jusqu'à quand

## Pour tous les réfugiés

Amir Ali

← Sens de la lecture

ندانستم که در غربت غم دل بیشتر گردد

Je n'ai pas vu arriver d'autres obstacles à l'étranger

وطن را ترک کردم تا کمی دل تازه تر گردد

J'ai quitté pays pour donner un répit à mon cœur

الاهی بخت بگردد ازین طالع که من دارم

Mon dieu l'infortune se brise, quelle chance j'ai

نه در غربت دلم شاد شد نه جایی در وطن دارم

Plus de joie hors de chez moi plus de place dans mon Pays

ارزش این زندگی مانند یک شلغم نبود

Ça ne vaut plus rien ce que je vis ici

سالها عمرم گذشت لحظه به غم نبود

Longtemps ma vie n'a connu aucune tristesse

خاطرات تلخ من در کمپ مهاجران گذشت  
Avec des souvenirs amers dans un camp de réfugié

عمر من در حسرت دیدار تو یکسان گذشت  
Ma vie passe dans l'espoir de te revoir

# Ma jeunesse

Abdul Ahad

در جوانی حائل عمرم به نادانی گذشت

Ma jeunesse n'a eu comme récolte que l'ignorance

آنچه باقی ماند باز هم در پشیمانی گذشت

Ce qu'il en restait est parti avec les regrets

در جوانی من گل پشمورده ام

Ma jeunesse est comme une fleur écrasée

رنگ پیری را ندیدم در جوانی مردم

Mort en plein jeunesse sans avoir vu la vieillesse

## Errer... Quambar Ali Sorousch

Celui qui erre n'a pas de chez soit

Que puis-je faire c'est l'errance

Donne-moi ta main soyons amis

l'Afghanistan est notre patrie

Restons parmi les grenadiers(?)

Afghanistan est notre patrie

Entouré des délicieux grenadiers(?)

Hazaristan est notre pays

Un endormi, l'autre qui surveille

Ariana est notre pays

À cher Kabol j'envoie missive

Pour qu'ils me donnent de leurs nouvelles

Que faire nous sommes errants

Celui qui erre n'a pas de chez soit

Son cœur meurtri n'a pas de paix

Que puis-je faire c'est l'errance

کسی که مسافریست خانه ندارد

چی کنم مسافریست

بیا که من تو یک یار باشیم

افغانستان وطن ماست

میان پردیه انار باشیم

افغانستان وطن ماست

میان پردیه انار شیرین

هزارستان وطن ماست

یکی خواب و دیگر بیدار باشیم

آریانا وطن ماست

به کابل جان کنم یک خط روانه

اونا رای کنه احوالشان ره

چه کنیم مسافریست

کسی که مسافریست خانه ندارد

دل بیچاره ش لانه ندارد

چه کنم مسافریست

# Sar Zamin Man

سرزمین من  
Ma Terre, mon pays

**J'ai perdu mon nid, suis allé de logis en logis**

**Loin de toi avec la douleur je marche épaule à épaule**

بی آشیانه گشتم، خانه به خانه گشتم

بی تو همیشه با غم، شانه به شانه گشتم

**Mon unique amour, je te porte en moi**

**Mes chants et poèmes n'ont aucun goût sans toi**

عشق یگانه من، از تو نشانه من

بی تو نمک ندارد، شعر و ترانه من

**Ma terre mon pays, fatigué fatigué de maltraitance**

**Sans voix et sans musique, ma terre mon pays**

**Souffrant et ans remède ma terre mon pays**

سرزمین من، خسته خسته از جفای سرزمین من

بی سرود و بی صدای سرزمین من

دردمند و بی دوايي سرزمین من

**Mon unique amour, je te porte en moi**

**Mes chants et poèmes n'ont aucun goût sans toi**

عشق یگانه من، از تو نشانه من

بی تو نمک ندارد، شعر و ترانه من

**Ma terre mon pays, fatigué fatigué de maltraitance**

**Sans voix et sans musique, ma terre mon pays**

**Souffrant et ans remède ma terre mon pays**

سرزمین من، خسته خسته از جفای سرزمین من

بی سرود و بی صدای سرزمین من

دردمند و بی دوايي سرزمین من

**Ma terre mon pays, qui a chanté ta complainte, ma terre mon pays** سرزمین من، کی غم تو را سروده، سرزمین من

**Ma terre mon pays qui t'a ouvert le chemin ma terre mon pays** سرزمین من، کی راه تو را گشوده، سرزمین من

**Qui t'a été fidèle Ma terre mon pays** کی به تو وفا نموده، سرزمین من

**Tu es ma lune, mes étoiles tu es mon chemin connu**

**Je ne supporte pas vivre ailleurs loin de toi**

**Ils ont emporté tes trésors grâce à leurs positions**

**On a brisé ton cœur chacun à son occasion**

ماه و ستاره من، راه دوباره من

در همه جا نمیشه، بی تو گذاره من

گنج تو را ربوندند، از بهر عسرف خود

قلب تو را شکسته، هر کی به نوبت خود

**Ma terre mon pays, fatigué fatigué de maltraitance**

**Sans voix et sans musique, ma terre mon pays**

**Souffrant ans remède ma terre mon pays**

سرزمین من، خسته خسته از جفای سرزمین من

بی سرود و بی صدای، سرزمین من

دردمند و بی دوايي سرزمین من

**Ma terre mon pays, comme le scintillement de cette étoile, ma terre mon pays**

**Comme ce désert sous la brume, ma terre mon pays**

**Comme ce cœur avec blessure, ma terre mon pays**

سرزمین من، مثل چشم این ستاره، سرزمین من

مثل دشت پر غبار، سرزمین من

مثل قلب داغدار سرزمین من

# Salut les enfants de la guerre

Homâyon

Homâyoun همایون

Colonne 1(droite)

Salut, les enfants de la guerre	سلام برسان به کودکان جنگ
Salut, les gens du pays	سلام برسان به مردم وطن
Salut, les martyrs sous les balles	سلام برسان به شهیدان زیر آور
<u>Peux tu saluer nos mères</u>	تو میتانی قد... سلام بفرستی
<u>Peux tu être.....</u>	تو میتانی قد... یکی باشی
Talibans entravés c'est l'humanité	طالبان بندی بدی انسانیته
Talibans sous les talons c'est l'humanité	طالبان را کو زیر پای خود انسانیته
Talibans sont installés dans son pays... dans ton pays	طالبان بود مثل یک الف هزر - د کشور... د کشور تو
Tuons les talibans <u>Bang Bang Bang</u>	طالبان میکوشیم بنگ بنگ
Pourquoi tuer, les innocents, des enfants innocents	چرا کوشی، مردم بی گناه را، کودکان بی گناه را
Nous aussi nous faisons beaucoup	ما هم میکنیم توده
Tu es déloyal, tu fais une sale besogne	تو خیانت کاره، تو آدم کثیفه کاره
Cet enfant avait un avenir radieux	کودک داشت آینده درخشان
Cet enfant avait un doux visage	کودک داشت رویای خوب
La guerre fut le quotidien des enfants	جنگ ماله رویا های کودکان شد
Prenons leurs mains et aidons-les	دست کودکان بگیریم کمکش کنیم
Allons dans les rues de <u>Kâboul</u>	اعلان کنیم در سرکهای کابل
Envoyons-les dans les écoles de <u>Kâboul</u>	روان کنیم در مکتب های کابل
Qu'ils étudient apprennent et avancent	درس بخوانه پیشرفت کنه
Qu'ils accomplissent leurs devoir dans leur pays	خدمت کنه د کشور خود کنه
Nos douleurs sont devenues nos Raps	دردهای ما شد رپ های ما
Nos Raps sont devenu nos souffrances	رپ های ما شد دردهای ما

# Il est taleb

Hâdi

Hâdi

1

Il est taleb et se prend pour juge  
C'est un criminel et se fait sauter  
Un par un il a fait fuir les gens  
Chaque jour que Dieu fait, il se fait sauter  
T'en a fait un, c'était un frère, un père  
T'en as fait d'autre, une mère une sœur  
Si le savant rejoint le criminel  
Les adolescents du pays sont perdus  
Avec mensonges et ruses de toutes sortes  
Ils enrôlent les jeunes dans leur combat  
L'état et les politiciens sont les deux faces d'une même pièce  
Ils ne pensent qu'à une chose, l'argent  
Ceux qui sont infortunés se retrouvent sans moyens et sans toit.

طالب است و کار قاض میکند  
جاهل است و انتحاری میکند  
یکی مردم را یک یک از کشورشان فرار میکند  
هر روز خدا انتحاری میکند  
یکی را کردی پدر و برادر  
یکی را هم کردی مادر و خواهر  
عالم با جاهل اگر همراه شود  
نو جوان مملکت گمراه شود  
با دروغ و حيله های رنگ به رنگ  
میکشاند جاهدان را سوی جنگ  
دولت و سیاستمداران یک شي  
ده فکر پول و پیسه یه  
مردم فقیر **منگلی** شي بیچاره و بی خانه یه

Hâdi 2 هادی

Des centaines de jeunes du pays sont opprimés  
T'as tué quelqu'un soudain  
Tu n'as tué que des pauvres gens  
T'aurais honte si t'avais la foi  
Tu devrais voir l'état et t'arranger  
Tu devrais écouter ta barbes un peu  
Améliore un peu ta façon d'être  
Arrête au nom de Dieu de te faire sauter  
Plus de suicides pour tuer les gens  
N'oblige pas les gens à fuir ....

صد جوان مملکت .... شد  
قتل کردی یک را ناگهان  
قتل کردی مردم دنیا را تمام  
گر مسلمانی کمی شرمش بگش  
با حکومت رفته و سازش بکن  
ریش خود را کمی کوتاه بکن  
کار خود را کمی اصلاح بکن  
بس کن از بهر خدا این انتحاری را  
دیگر نه... انتحاری مردم را  
نکنی مردم را مجبور فرار...

---

## Soutien aux projets de l'association Art et Culture en Arly

❖ Vous pouvez soutenir l'association en faisant un don à l'A.C.A. fiscalement déductible par chèque à l'ordre de : **Art et Culture en Arly**

Adressé à : Art et Culture en Arly  
Les Combes  
73590 – Saint-Nicolas la Chapelle

❖ Vous pouvez soutenir notre projet  
**Musiciens Réfugiés et Migrants**

En faisant un don sur le site :

HelloAsso – Art et Culture en Arly

ou

<https://www.helloasso.com/associations/art-et-culture-en-arly>

Le budget général de ce projet est de l'ordre de 10.000 €. Vous trouverez le détail du projet sur le site. Un reçu fiscal vous sera délivré directement par HelloAsso.

### Le mot de l'équipe

Notre équipe vit, respire et rêve pour réaliser ses projets. Elle est aussi mordue de musique. Elle se nourrit de culture et de solidarité.

Notre équipe ne fait pas de jaloux, notre équipe, tu peux la rejoindre.

Notre équipe est intergénérationnelle :

Xavier, Estelle, Patrick, Priscile, Guillaume, Mathilde, Margaux, Rachel, Edmond, Bérengère, Guillaume SP, Sylvain, Kengo, Constantin, Marie-Claude, Marie-Françoise, Sandra, Catherine, Audrey, Odile SP, Odile, Nicole, Julien

Répondent aujourd'hui à une problématique européenne, quand l'Europe, décide, encore une fois, de ne pas décider:

NOUS, nous montrons que la solidarité, ELLE, existe, et qu'elle n'est pas en crise, NOUS, nous voulons démontrer que quand on veut on peut, et que sur nos territoires, nous pouvons nous mobiliser pour les migrants.

Aujourd'hui notre équipe a besoin de vous, de votre soutien !